



AF HENNING  
BENDER

# K ØNSSKIFTE PÅ ATLANTEN

Den moderne teknologi kan bruges til mange ting.  
Den kan bla. afsløre, når en ca. 60 årig jysk enke  
bliver til en 38-årig tysk mand.  
Og den slags giver helt nye perspektiver, for dem,  
der forsker i udvandring og udvandrere!

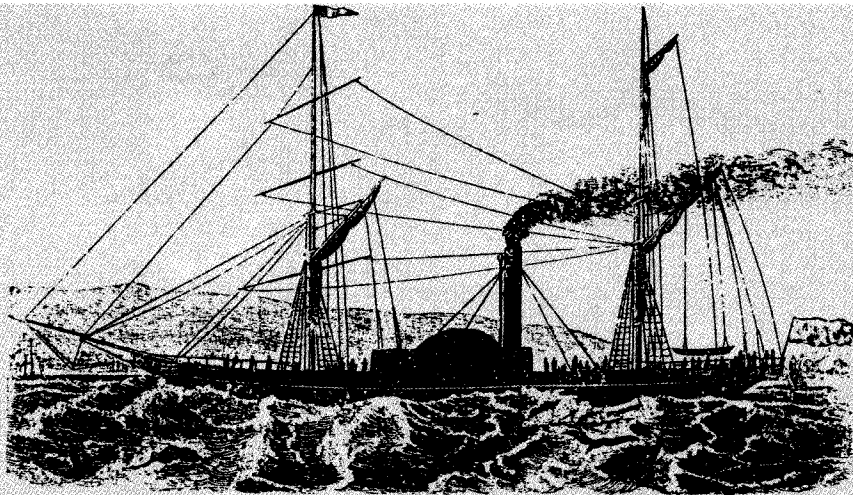
---

„At finde sine rødder” er et udtryk, der stammer fra USA. Surfer man på Internettet, finder man næppe noget folkeslag, der er mere engageret i slægtsforskning end amerikanerne. Det er bl.a. derfor, at Internettet med de mange genealogiske servere og inddaterede kilder er blevet så populært og udbredt i USA. Hvadenten man bor i Alaska eller Florida, kan man via sin hjemmecomputer søge sine rødder over alt i Nordamerika. Det er imidlertid sværere, når rødderne skal findes blot få generationer tilbage, for det skal for det overvejende flertal af amerikanere ske i Europa.

## DER ER NOGET GALT!

Amerikanske slægtsforskere skal som udgangspunkt vide fra hvilket land deres forfædre indvandrede. Her er de dog bedre hjulpet end folk i alle andre lande, der er sammensat af efterkommere efter indvandrere. Fra og med 1820 har man bevaret passagerlisterne for samtlige skibe, der ankom til USA's østkysthavne. Indtil 1897 blev listerne udfyldt af indvandrerskibenes kapitajner, der under ed skulle give korrekte oplysninger om hver enkelt passagers navn, alder, køn, stilling og statstilhørsforhold. Fra 1897 blev listerne – og nu langt mere detaljeret – udfyldt af immigrationsmyndighederne. Rigtigheden af disse oplysninger er der ingen, der bevivler, og benyttelsen lettes af omfattende personsøgesystemer. Den eneste klare mangel er, at indvandringen til USA via Canada ikke blev registreret før 1895.

Når der findes et så godt materiale, kan det undre, at der kommer så mange forespørgsler fra USA med forkert nationalitetsangivelse. Mistanken om, at der er noget galt, styrkes af, at det i en helt anden sammenhæng er blevet påvist, at der i forhold til indrejseopgivelserne er for mange mennesker af skandinavisk oprindelse i de ame-



**FRA KJØBENHAVN**  
 OVER LIVERPOOL ELLER LONDONDERRY TIL  
**PORTLAND, BOSTON ELLER NEW YORK**  
 befordres Passagerer til alle Pladser i de forenede Stater og Canada af  
**MONTREAL OCEAN DAMPSKIBSCOMPAGNI'S**  
 hurtigsøilende kgl. Postdampskibe af første Klasse.

Skib.	Captain	Skib.	Captain	Skib.	Captain
<b>Austrian</b> . . . . .	under Bygning.	<b>Hibernian</b> . . . . .	J. E. Dutton.	<b>Dunseus</b> . . . . .	R. J. Watts.
<b>Nestorian</b> . . . . .	(nyt Skib.)	<b>Nova Scotian</b> . . . . .	J. Wylie.	<b>Saint David</b> . . . . .	A. D. Aird.
<b>Peruvian</b> . . . . .	W. Ballantine.	<b>North American</b> . . . . .	W. Kerr.	<b>Saint Andrew</b> . . . . .	Smith.
<b>Moravian</b> . . . . .	Thos. Aiton.	<b>Belgian</b> . . . . .	R. Brown.	<b>Saint George</b> . . . . .	Scott.
		<b>Saint Patrick</b> . . . . .	Trucks.		

Hvor TORS DAG afgaaer et af de nævnte Dampskibe fra

# LIVERPOOL

TIL

# NORD-AMERIKA

Passagererne ere direkte fra Kjøbenhavn.

**Kahytspassagen til Rdlr. eller Rdlr. ifølge Bekræftelighed.**

Hverdag er udsat til alle Passagerer, som ere af første Rangs. Kahytspassagerer har lige Bequemheder med Grønt til Madstater og Opvarmning i Salonen. Hverdag (hvor 20 Cabikfod (Stovene hver Værelse frit) med gear ombord med Passagererne i Dampskibet om Morgenen paa Afrejsedagen. Disse Dampskibes Reiser varer i Gjennemsnit 10 1/2 Dage. — Der beregnes ingen Duesum til Havresteren.

**Mellemdæks-Passagerer Rdlr. til Portland, Quebec, Boston eller New York.**

Børn under 12 Aar, halvt Betaling; spode Børn under 1 Aar Rdlr. 10. Enhver voksen Mellemdæks-Passagerer tildeles en enkelt Kojeplads; men de alle have at betynde sig selv med en Falterken, Kuffet, Stof- og Vandkøbe-saarvelsom Kjøkkensker, hvilket alt kan kjøbes for 1 Doll. 1 Mk. ved Indkøbskontoret.

**Spisestuedel. (Kosten.)** — Enhver Passager vil blive forsynet med tre Porter Vand daglig, og med sammeget af Lovsmidder, som de kunne spise, hvilket Alt er af bedste Slags og som er underlagt og indskiflet under Hls. Majestæts Forvaltnings-Commissionens Tilsyn og tilladelse af Compagniets Tjenere. **Frokost, Kf. Olie.** — Kaffe, Sukker, frisk Brød og Smør eller Skibbrød med Smør.

**Middagsmad Kf. Kef.** — Kjøf eller Fløsk og Suppe med Brød og Kartofler, eller Fisk med Kartofler, hver Dag i Ugen, og om Søndagen en Rødding.

**Aftenmad Kf. Kef.** — Thee, Sukker, Brød og Smør. Passagererne forsynes med frisk indkøbt salt (Bækked), som vedvarende indkøbt af andre Compagnier. Hver Værelse tilhæves 10 Cabikfod Rum til sit (Bækked), for Alt der overstrøjer dette Quantum beregnes 1 Mk. for hver Cabikfod. Fremtømmer erholdt Lovet for sig selv.

Sige Personer, eller Bøker med Børn, kunne ikke medtages, et heller halve eller laarme Personer, med mindre fuld Sikkerhed gives, at Vedkommende ikke skulle fælde Staten til Byrde.

Passagererne have ved deres Ankomst til Liverpool, at henvende sig strax til **M<sup>r</sup>. William Searle & Co. 15. Water Street, 15. Liverpool.**

for at modtage de fornødne Anvisninger indtil Afrejsen skæer, og påbegynde paa de forskjellige Mellemdæks at undersøge at indlade sig med andre end Selskabets Expeditører.

Alle Passagererne have nøie at rette sig efter de af Compagniet angivne Regler.

NB. Mellemdækspassagerers Kasser (som behøves under Reisen til Toldtjenesten) have ikke overstrøjer 15 Tommer i Høide.

**En erfaren Chirurg er ansat paa hvert Dampskib.**

Enhver Passager som har gjenoptagende Billet paa *Grand Trunk Railroad (Jersey)* fra Quebec, tildeles samme Quantum frit som ved Dampskibe- reisen til København i København og de Cabikfod i Mellemdæksket for hver voksen Passager. Borten over Quebec, og derefter med *Grand Trunk Railroad* til de ved- lige Stater i Amerika er den hurtigste og billigste.

Nærmere oplysninger i Kjøbenhavn hos

90 Rådhusgade 90 **Judvig Abraham** Kjøbenhavn

rikanske folketællinger i anden halvdel af forrige århundrede. En nærmere kontrol af nationalitetsangivelserne i de amerikanske ankomstlister er dog aldrig foretaget. Det skyldes, at det europæiske sammenligningsmateriale – afgangslisterne – er sparsomt bevarede og svært tilgængelige.

## BOMBER, BRAND OG MANGLER

Afgangslisterne fra Hamburg 1850-1934 med ca. 5 millioner udvandrere er de vigtigste. De indeholder både passagererne på de direkte oversøiske skibsafgange fra Hamburg samt de indirekte udvandrere via Hamburg der rejste fra andre europæiske havne – særligt ad ruten Hamburg-Hull-Liverpool. Men Hamburgmaterialet kan desværre kun benyttes med de oprindelige nødtørftige grovalfabetiske navneindgange.

Bremen/Bremerhaven var med 7,2 millioner udvandrere den største udskibningshavn på det europæiske fastland. Udførlige afgangslister fra og med 1832 blev kasseret ved århundredskiftet, mens listerne fra dette århundrede brændte under et bombeangreb i 1944.

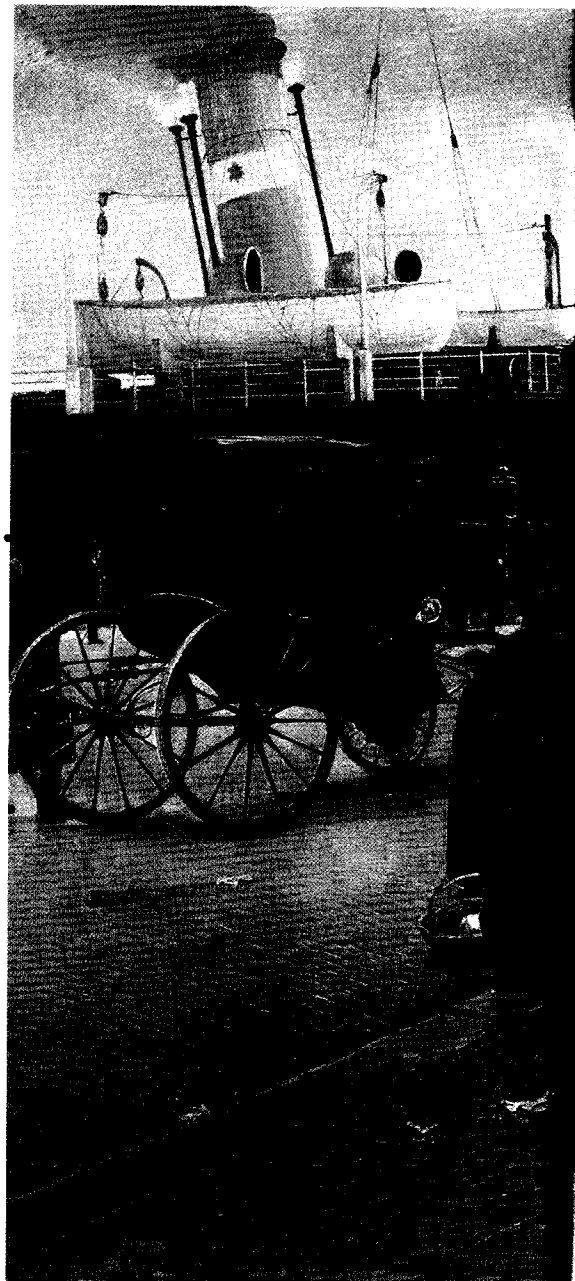
Antallet af udvandrere via Liverpool nærmer sig formentlig 20 millioner. Men man ved det ikke med sikkerhed. Britiske passagerer blev først registreret fra 1890, mens fremmede måtte vente indtil 1923! Når så mange tog til Amerika via Liverpool, var det, fordi det oftest var det billigste. Det skyldtes bl.a. at passagertrafikken fra Storbritanien – i modsætning til skibe fra Tyskland og Skandinavien – ikke blev "belastet" af embedsmænd, der søgte at håndhæve fordyrende minimumskrav til rejsens kvalitet og sikkerhed. Det er netop sådanne krav, der er baggrunden for de danske lister over udstedte oversøiske billetter 1868-1940.

## DANSK UDVANDRERDATABASE

Efter en række skandaler, hvor godtroende udvandrere blev bondefanget af danske agenter, vedtog Den danske Rigsdag den 1. maj 1868 en strikt kontrol. Iflg. loven skulle Københavns Politidirektør godkende og kontrollere alle udvan-

Udvandrere på Larsens Plads fra 1890. Man fornemmer trætheden og den lidt beklemte stemning hos konerne på fortovet. Men også forventningen hos de unger, der knuger hver sin appelsin, som en slags forsmag på de herligheder, der – forhåbentlig – venter i det nye land.

(Århus Kunstmuseum.  
Foto: Thomas og Poul Pedersen)



dringsagenter i Danmark og autorisere alle danske oversøiske billetudstedelser. Det skulle ske, hvadenten rejsen foregik direkte fra København til USA eller indirekte via en anden europæisk havn. For kontrollens skyld blev oplysningerne fra billetterne kopieret i en række politiprotokoller. Det blev til 90 tykke bind, hvor hver enkelt udvandrer er opført efter ensartede kriterier. Når protokollerne alligevel er tidsrøvende at benytte manuelt, skyldes det, at der er tale om hele



to protokolrækker – den direkte og den indirekte – der år for år opfører udvandrerne grovalfabetisk efter begyndelsesbogstavet i efternavn.

Materialets homogene natur gør det imidlertid oplagt at kode maskinelt. Det blev første gang gjort i EDB-alderens barndom af Kristian Hvidt, men desværre uden person- og stednavne. Da personnavne er betingelsen for at besvare slægtshistoriske forespørgsler og for at kunne sammenligne person for person med de ameri-

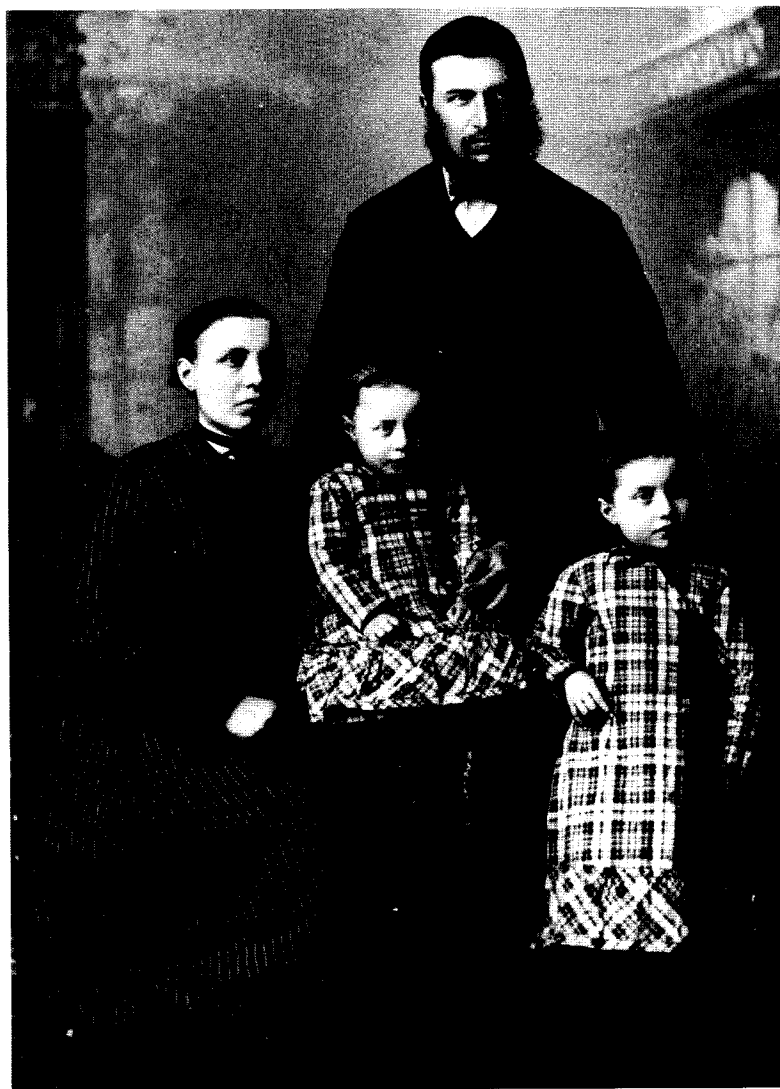
kanske lister, begyndte Det danske Udvandrerarkiv i 1990 en inddatering af alle oplysninger for samtlige udvandrere.

Til dato har vi nået perioden 24.maj 1868 til april/juli 1901 omfattende 264.062 udvandrere. For hver enkelt udvandrer medtages de 13 mulige grundoplysninger fra protokollerne: efternavn; fornavn; stilling; familiestatus; alder; fødested (først fra 1899); sidste opholdssted; agentens navn; billettens nummer; billettens registre-



I Ålborg tog fotograf Tønnies en lang række billeder af udvandrere. Sammen med data fra passagerlister kan de få oplysninger i Tønnies protokoller identificere mange af dem, der fik taget et billede inden de rejste ud. Et sidste billede i det gamle land, indtil alt det nye skulle til at begynde.

.....



HT 28.420



**“7. Oktober 1884 – Karen Marie Jensen, Aalborg”.**

Om denne “ældre” dame fortæller listen, at hun er 50 år og enke. Bogen i hendes hånd afslører, hun sandsynligvis er mormon og på vej til Utah. Det er formentlig “Mormons Bog”, som de fleste mormoner lod sig fotografere med.

*(Foto: Ålborg Lokalkiv)*

.....

**“23. Maj 1888. J.C. Olsen; Gruppe”.**

I passagerlisten fra 24. Maj 1888 fra København før afgang til New York via Liverpool, får man bedre besked. Det drejer sig om landmand Jens Christian Olsen, 29 år fra Tolstrup i Vendsyssel, plus konen Christine, 24 og døtrene Oline, 4 år og Georgine, 2 år.

*(Foto: Ålborg Lokalkiv).*

.....

.....

**“23. August 1884; Nanna Larsen, Sæby”.**

I passagerlisten for 24 august 1884 optræder hun som Nancy Larsen, 11 1/2 år gammel, fra Hørby i Vendsyssel. Hun ser lidt ældre ud, og et opslag i kirkebogen viser, at hun er født i februar 1871. Når der er løjet om alderen skyldes det, at 1/2 pris for børn kun gjaldt indtil det fyldte 12 år.

(Foto: Ålborg Lokalkiv)

H7 5-2 507



H7 30220

**“31. Maj 1885; Christiansens børn, Aalborg”.**

Passagerlisten for 2. April 1885 giver lidt mere. Det drejer sig om Line og Franklin Christiansen, på henholdsvis 9 og 4 år, og de rejste med deres mor – Lene Christiansen på 30 – alle fra Ålborg til Utah, USA.

(Foto: Ålborg Lokalkiv)

.....

ringsdato; skibsnavn (kun oplyst ved direkte afgang fra København); bestemmelsessted og evt. annullering af billet. Hertil føjes 11 sæt hjælpe-koder for søgninger, og alt i alt betyder det, at der for første gang er en reel mulighed for at sammenligne oplysningerne i de danske lister med de amerikanske ankomstlister. Det har givet anledning til mange pudsige opdagelser!

## KØNSSKIFTE OG FORYNGELSESKUR

Iflg. ankomstlisten i New York ankom dampere SS "Minnesota" på 1.950 tons den 28. juli 1869 fra Liverpool via Queenstown (Cork) med 1.139 passagerer. Fordelt på nationalitet drejede det sig om: 60 amerikanere, 416 briter og 664 tyskere. Blandt disse tyskere kom bl.a. følgende 3 passagerer til New York:

**nr.628: Moren Nielsen,**

38 år, mand, arbejder, tysker.

**nr.629: Moren Christensen,**

22 år, mand, arbejder, tysker.

**nr.630: Margrethe Jensen,**

27 år, kvinde, spinderske, tysker.

De selvsamme 3 passagerer var imidlertid 3 uger tidligere – den 8. juli 1869 blevet registreret af Københavns Politi som rejsende til New York på fællesbilletten C 5270. Men i København som:

**Maren Nielsen, enke, 59 år,**

Kraglund, Aalborg Amt.

**Maren Christensen,**

datter, 22 år, Kraglund, Aalborg Amt.

**Margrethe Jensen,**

datter, 27 år, Kraglund, Aalborg Amt.

Men hvordan kan man vide, at "Moren", en 38-årig mandlig tysk arbejder, i virkeligheden er identisk med "Maren", en 59-årig dansk enke? Det kan man kun ud fra de sammenhænge, personerne indgår i såvel de amerikanske ankomstlister som i de danske politilister, og kun fordi politiets udvandrerslister er indført i en database. Tilsvarende fejl finder man i samtlige lister for de 98 skibe, der ankom til USA fra Liverpool i andet halvår af 1869, men SS "Minnesota" er det eneste skib med mere end 50% fejl.

## SS "MINNESOTA"

En sammenligning mellem ankomstlisten for SS "Minnesota" af 28. juli 1869 med politiprotokollerne i København for den 7., 8. og 9. juli 1869 viser, at ankomstpassagernumrene 231-796 i New York ganske svarer til billetnumrene C5240-C5568 i København. Det gælder fra først til sidst, lige fra passager nr. 231 på SS "Minnesota" i New York:

**231: Lars Andersson,**

52 år, mand, arbejder, tysker

der i virkeligheden er:

**C5356: Lars Andersson,**

32 år, landmand, Sverige

Til passagererne nr. 795-796 på "Minnesota" i New York:

**795: Ane Pedersen,**

22 år, mand, arbejder, tysker,

**796: Sofia Knudsen,**

38 år, kvinde, spinderske, tysker,

der i virkeligheden er:

**C5568: Ane Pedersen,** enke, 22 år, København

**C5567: Sophie R. Knudsen,**

enke, 38 år, København

Hvad der gælder for passager nr. 231 og nr. 796 gælder for alle passagernumre mellem 231 og 796. Gennemfører man sammenligningen, person for person og gruppe for gruppe, viser det sig, at 566 af de 664 "tyske" passagerer, der ankom til New York på SS "Minnesota", uden for al tvivl kan identificeres som:

**316 danskere,**

**228 svenskere,**

**19 nordmænd og**

**3 slesvigere.**

Iøvrigt er der også blandt de resterende 98 "tyske" passagerer tvivl om, hvorvidt de virkelig alle er tyskere. Blandt de 98 bærer en gruppe på 34 passagerer umiskendeligt tyske navne, mens resten – en samlet gruppe på 64 – bærer lige så tydeligt svenske navne. Denne svenske gruppe på

64 udvandrere kan ikke identificeres i Københavns Politis udvandererprotokoller eller i Hamburglisterne. De er formentlig rejst direkte fra Sverige til England. Det ændrer ikke ved konklusionen. Alt tyder på, at 630 af i alt 664 tyske passagerer ombord på SS "Minnesota" slet ikke var tyskere, men skandinaver!

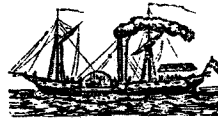
## KONSEKVENT FEJL?

Fejlagtige nationalitetsangivelser for over halvdelen af et skibs passagerer og forkerte kønsangivelser for 10% af de nordiske passagerer ville måske ikke være så alvorligt, hvis der kun var tale om dette ene skib. Men bedømt på hele andet halvår af 1869, synes der at være tale om en konsekvent fejl, når det drejer sig om de 98 skibe, der ankom til New York og Boston fra Liver-

pool. 5.705 "tyske" passagerer bærer tydelige skandinaviske navne. Til gengæld er der kun ganske få fejl af denne karakter i de 54 skibsankomster fra Hamburg, mens 108 skibe fra Bremen stort set ikke havde skandinaver ombord.

En sådan analyse på grundlag af "skandinaviske" navne er naturligvis usikker; tyskere kan bære "sen-navne" - sjældnere "son-navne" - mens danskere kan have tyskklingende navne. Men nogle "skjulte" danske indvandrere i de amerikanske lister opdager man slet ikke, før listerne sammenlignes person for person. Det gælder eksempelvis familien "Petersen" fra København, der endnu hed "Petersen" på SS "Roland" fra Hamburg til Hull, men blev til den tyske familie "Patton" efter at have forladt Liverpool ombord på SS "Palmyra". Sådanne skjulte navne- og nationalitetsfejl peger blot på, at problemet er endnu større end hidtil antaget.

N<sup>o</sup> C



Til Sikkerhed for Passagererne er  
hos Øvrigheden stillet Caution for  
15000 Rdlr.

# Passageer-Contract

med

Mess<sup>rs</sup> Allan Brothers & Co.<sup>s</sup>

## KONGELIGE POST - DAMPSKIBS - EXPEDITION

SKANDINAVISK HOVED-CONTOIR  
 for Udvandrere.

1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		

har betalt den hele Passage-Afgift fra Kjøbenhavn til \_\_\_\_\_  
 pr. Dampskib i \_\_\_\_\_ og videre \_\_\_\_\_  
 pr. Jernbane til \_\_\_\_\_  
 hvorfor herved quitteres.  
 Kjøbenhavn, d. \_\_\_\_\_ 1866  
 Holge Fuldmagt

For det betalte Beløb erholde Passagererne:

1. Fri Overfart fra Kjøbenhavn til \_\_\_\_\_
2. 200 Pd. Dagage frit overført.
3. Logis og Kost i England til Skibets Afgang.
4. Fri Medicin og Læge ombord.
5. En god og rigelig Kost, som foreskrevet i Lovene, vel-tillavet og serveret 3 Gange daglig, nemlig:
  - Kl. 8. Caffé, Sukker, frisk Brød, Tvebakker og Smør.
  - 1. 2 Ketter god Mad, Kjødsuppe, Steg, Fisk etc. med Brød og Kartoffer.
  - 6. Thee, Sukker, fint Brød og Smør.

Gyldig til Afgang d. \_\_\_\_\_

Passagererne henvende sig til:

Mess<sup>rs</sup> Charles Maples & Co. 26 Humber Docks Wall, Hull.  
 „ Allan Brothers & Co. James Street, Liverpool.



## MINDST 713 "FORSVUNDNE" DANSKERE

Hvis det er korrekt, at et stort antal danske indvandrere er blevet registreret som tyske, bør der være flere danske udvandrere til USA, end danskere der ankommer til USA. Og sådan forholder det sig da også!

Allerede i 1867 – altså året før de danske lister starter i maj 1868 – registreres der alene i Hamburg 2.149 danske udvandrere til USA. I USA registreres til gengæld kun 1.436 danske ankomster. Et minimum på 713 danskere er "forsvundet" undervejs!

Tallene for 1868 kan ikke opgøres på grund af lakuner i de danske og tyske lister, men for det første fuldstændige opgørelsesår: 1869 – er der tale om mindst 5.426 danske udvandrere til USA. 4.359 er registreret i København, mens 1.067 danske udvandrere kun er registreret i

Hamburg, ikke i København. Over for disse 5.426 danskere, der forlod Europa for at rejse til USA, står kun 3.823 ankomster til USA! Mere end 1.600 er "forsvundet" – eller rettere fejlregistrerede. Blandt disse 316 ombord på SS "Minnesota".

## DATABASEN PÅ INTERNETTET

De amerikanske ankomstlister er med andre ord ikke dén sikre kilde til at finde europæiske rødder, som i hvert fald amerikanske slægtsforskere hidtil har troet. Det vil derfor være af afgørende betydning, at både befolkningshistorikere og slægtsforskere over hele verden får adgang til at bruge den nye danske elektroniske udvandrerdatabase. Indtil videre er det den eneste eksisterende database, der kan bruges til at kontrollere oplysningerne i de amerikanske ankomstlister, men samtidig er databasen det sikreste middel til at

.....

New York var målet for mange danske udvandre-  
re. Og skal man tro dette  
stik fra et tysk damp-  
skibsselskabs kalender,  
mindede havnen i 1886  
nærmest om Toftegårds  
plads i myldretiden!



finde "egne rødder". Ganske særligt naturligvis, for de næsten 2 millioner amerikanere, der regner sig for efterkommere efter danske udvandrere.

Den nye udvandrerdatabase vil derfor i løbet af 1996 blive placeret dér, hvor amerikanerne vil søge den – på Internettet! Det vil ske i et samarbejde mellem Det danske Udvandrerarkiv i Aalborg, Dansk Data Arkiv i Odense og Statens Arkivers Filmmningscenter i Viborg finansieret af Kulturnet Danmark. Det vil fremover betyde, at man ikke blot kan søge slægtshistoriske oplysninger i denne database over alt i verden. Da man samtidig indscanner originalprotokollerne, vil man også blive i stand til at trække de originale protokolsider frem, hvis man ønsker at kontrollere oplysningerne. Endelig håber vi i denne forbindelse at vise samtidige fotografier af nogle af de udvandrere, det drejer sig om.

## FOTOS FØR REJSEN

Heinrich Tönniessamlingen på Lokalhistorisk Arkiv for Aalborg Kommune omfatter 264.000 bevarede glasnegativer for årene 1863-1974 med tilhørende bestillingsprotokoller. Disse billeder med person- og stednavne, samt datoer og negativnumre er nu indført i en elektronisk database for perioden frem til århundredskiftet. Samkøring mellem Tönnies-databasen og Udvandrer-databasen har for årene 1880-1892 vist, at der findes 468 fotografier af nordjyske udvandrere, der lod sig fotografere hos Tönnies på Nytorv 8 i Aalborg kort før afrejsen fra København. Det er iøvrigt et lille udvalg af disse udvandrerfotografier, der illustrerer denne artikel.

*Henning Bender er leder af Udvandrerarkivet*

.....

Udvandreragerterne kunne også forsyne deres kunder med hjælpelekturer.

Denne mini-parlør stammer fra ca. 1911. Mon ikke især den sidste sætning har gjort lykke hos de amerikanske arbejdsgivere?

At spørge om Arbejde.		
Dansk	Engelsk	Udtalen
Har De ikke Arbejde for mig?	Have you work for me?	Hæv ju work for mi?
Det ved jeg ikke, hvad kan De bestille?	I don't know, what can you do?	Ej dont no, hvot kan ju du?
Jeg er vant til at grave og til Jordarbejde jeg kan pløje, passe Heste og er vant til at køre baade to og fire?	I am used to digging and farming; I can plough, take care of horses, and can drive both a team and a double team.	Ej æm jused to digging ænd farming; Ej kan plou, tæk kær of horses, and kan dreiv both æ tiim ænd æ dobbel tiim.
Har De ikke Brug for en Tjenestepige? Jeg har været ved et Mejeri i to Aar og tjent et Aar som Stuepige og jeg forstaaer daglig Madlavning.	Can you employ a servant girl? I have been in a dairy for two years and served one year as Chambermaid, and I know how to do plain cooking.	Kan ju emploj æ sorvant gori? Ej hæv bin in æ dæri for tuu jiirs, and sorvd von jiiir ænd tjæmbermæd ænd no hov to du plæn kukiing.
De har vel ikke Brug for en Smedesvend? Jeg har arbejdet paa et Maskinvæksted i Danmark og kan ogsaa passe en Dampmaskine.	Have you work for a journeyman blacksmith? I have worked in a machinshop in Denmark and can run an engine.	Hæv ju work for æ jorinimann blacksmith? Ej hæv vorkd in æ machinsjop in Denmark ænd kan røn æen enjien.
Jeg vil gerne spørge, om De ikke skulde have Brug for mig ved Deres Fabrik? Jeg er villig til at tage fat paa Alt, hvad der forefalder, og naar De ser hvad jeg duer til, kunne vi jo altid tale om Betalingen.	I want to know if you can use me in your factory: I am willing to make myself generally useful and we need not speak about wages before you see what I can do.	Ej vaant to no if ju kan jues mi in jur faktori? Ej æm villing to mæk myself generally justful, ænd vi niid not spik abovt wædjæs bifor ju sii hvot ej kum du.